

The Role of Legal Translation in Legal Harmonisation

Amsterdam, 21 January 2011

The aim of this international, interdisciplinary one-day conference is to examine the function of legal translation in the harmonisation of national laws in the European Union.

Legal translation is a necessary and indispensable step in the harmonisation of national laws in the EU. Legal harmonisation requires the uniform interpretation and application of EU legislation. In aiming for sufficient legal uniformity of all 23 equally authentic language versions of EU legislation, legal translation plays a vital role. The speakers of the conference examine the role of legal translation in legal harmonisation and explore from different theoretical and practical perspectives the ways in which legal translation can be made to contribute to legal harmonisation.

The conference is divided in three sessions. The first session is dedicated to analyses of the practices of legal translation in the EU legislative procedure. The second session looks at various approaches to legal translation best suited for the purpose of legal harmonisation. The third session concludes with an examination of the influence of Europe's multilingualism on the feasibility of harmonised law in the EU.

Program

9:45-10:00	Welcome and introduction (Jaap Baaij)
<u>Session 1</u>	<u>Legal Translation Practices in the EU Legislative Procedure</u>
10:00-10:20	Ingemar Strandvik Commission of the European Union
10:20-10:40	Manuela Guggeis Council of the European Union William Robinson Institute of Advanced Legal Studies (UK)
10:40-11:00	Discussion
11:00-11:30	<i>Coffee Break</i>
<u>Session 2</u>	<u>Approaches in Legal Translation Studies</u>
11:30-11:50	Susan Šarčević University of Rijeka Faculty of Law (Croatia)
11:50-12:10	Marta Chromá Charles University in Prague (Czech Republic)
12:10-12:30	Gerard-René de Groot University of Maastricht (Netherlands)
12:30-13:00	Discussion
13:00-14:00	<i>Lunch Break</i>
<u>Session 3</u>	<u>Multilingualism and Legal Harmonisation</u>
14:00-14:20	Jaakko Husa University of Eastern Finland (Finland)
14:20-14:40	Barbara Pozzo University of Insubria (Italy)
14:40-15:00	Discussion
15:00-15:15	Conclusion (Jaap Baaij)
15:15-17:00	<i>Drinks</i>



CENTRE FOR THE STUDY OF
EUROPEAN CONTRACT LAW



AMSTERDAM CIRCLE FOR
LAW & LANGUAGE

Date: Friday, 21 January 2011
Venue: Amsterdam Business School, Plantage Muidergracht 12, Amsterdam
Conference rates: € 50,-/€40,-/€25, including coffee, lunch and drinks
Registration: please visit CSECL (www.jur.uva.nl/csecl) or ACLL (www.jur.uva.nl/acll).
Sponsored by the University of Amsterdam School of Law